

**Название документа**

"ГОСТ Р 57636-2017. Национальный стандарт Российской Федерации. Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения"  
(утв. и введен в действие Приказом Росстандарта от 01.09.2017 N 994-ст)

**Источник публикации**

М.: Стандартинформ, 2017

**Примечание к документу**

Документ введен в действие с 1 января 2018 года.

**Текст документа**

Утвержден и введен в действие  
Приказом Федерального агентства  
по техническому регулированию  
и метрологии  
от 1 сентября 2017 г. N 994-ст

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ****ЯЗЫК РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ****УСЛУГИ ПО ПЕРЕВОДУ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ ПО СЛУХУ.  
ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Russian sign language. Translation services for people  
with hearing disabilities. Basic provisions**

**ГОСТ Р 57636-2017**

ОКС 11.180.15

**Дата введения  
1 января 2018 года**

**Предисловие**

1 РАЗРАБОТАН Федеральным государственным бюджетным учреждением "Всероссийский научно-исследовательский и испытательный институт медицинской техники" Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения (ФГБУ "ВНИИИМТ" Росздравнадзора) и Общероссийской общественной организацией инвалидов "Всероссийское общество глухих" (ОООИ ВОГ)

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 381 "Технические средства для инвалидов"

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 1 сентября 2017 г. N 994-ст

4 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

*Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. N 162-ФЗ "О стандартизации в Российской Федерации". Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе "Национальные стандарты", а официальный текст изменений и поправок - в ежемесячном информационном указателе "Национальные стандарты". В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя "Национальные стандарты". Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования - на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет ([www.gost.ru](http://www.gost.ru))*

**Введение**

Настоящий стандарт устанавливает требования к услугам по переводу русского жестового языка (далее - РЖЯ) для инвалидов по слуху.

Жестовый язык - самостоятельная и существенно отличающаяся от словесных языков система,

обладающая своеобразной по структуре лексикой и грамматикой, разнообразными способами выражения смыслов и отношений между смыслами [1].

В соответствии с бесспорной научной базой жестовые языки глухих являются полноценными естественными языками. С точки зрения своих функциональных и выразительных возможностей, а также принципов языкового устройства, они принципиально не отличаются от звучащих языков, которыми пользуется большинство человечества. В большинстве стран мира жестовые языки признаны языками меньшинств соответствующих стран. Во многих случаях жестовые языки имеют официальный статус. Как правило, их наименования сопряжены с названиями государств. Так, имеется британский жестовый язык, американский жестовый язык, австралийский жестовый язык и т.д. [2]. В мире зафиксирован по меньшей мере 121 жестовый язык глухих [3].

Глухими людьми из разных стран для общения используется искусственная система международных знаков (International Sign, IS), составленная из жестов разных жестовых языков, в основном американского жестового языка.

В соответствии со статьей 26 Конституции Российской Федерации каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества. В соответствии с [4] РЖЯ признается языком общения при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации. Перевод РЖЯ (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) осуществляют переводчики РЖЯ (сурдопереводчики, тифлосурдопереводчики), имеющие соответствующее образование и квалификацию.

Существуют прямой перевод жестового языка - перевод устной речи на жестовый язык и обратный перевод жестового языка - озвучивание жестового языка глухого человека. Прямой и обратный перевод можно осуществлять как синхронно, так и последовательно.

## 1 Область применения

Настоящий стандарт распространяется на услуги по переводу РЖЯ (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) для инвалидов по слуху и устанавливает основные требования к услугам по переводу РЖЯ и к их оказанию переводчиками РЖЯ.

Примечание - Перевод РЖЯ может осуществляться и для лиц, не признанных инвалидами или не являющихся инвалидами, к примеру в промежутки между освидетельствованиями.

## 2 Термины и определения

В настоящем стандарте использованы следующие термины с соответствующими определениями:

**2.1 инвалид по слуху:** Лицо, имеющее стойкое нарушение слуха и признанное инвалидом в установленном российским законодательством порядке.

**2.2 дактилология, дактильная речь** (от греч. *dactilos* - палец): Общение при помощи ручной азбуки. В русской дактильной азбуке 33 знака - соответственно количеству букв в русском алфавите.

**2.3 жестовый язык:** Самостоятельная и существенно отличающаяся от словесных языков система, обладающая своеобразными по структуре лексикой и грамматикой, разнообразными способами выражения смыслов и отношений между смыслами [1]. Жестовые языки являются основой субкультуры глухих во всем мире.

**2.4 РЖЯ:** Жестовый язык, которым пользуются глухие люди на территории Российской Федерации и который не является жестовой формой русского языка, а представляет собой самостоятельный язык.

**2.5 калькирующая жестовая речь:** Жестовая речь, которая сопровождает устную (например, русскую) речь говорящего и которая не имеет собственной грамматики, а калькирует структуру обычного предложения. Жесты в высказывании калькирующей жестовой речи являются эквивалентами слов и следуют в том же порядке, как соответствующие слова в русском предложении. Калькирующую жестовую речь как жестовую форму русского языка следует отличать от РЖЯ - естественного жестового языка глухих.

**2.6 переводчик РЖЯ:** Специалист, владеющий РЖЯ, имеющий соответствующее образование и квалификацию, осуществляющий прямой перевод устной речи (синхронный, последовательный) посредством РЖЯ для лиц с нарушением слуха, владеющих РЖЯ, и обратный перевод (синхронный, последовательный) РЖЯ в устную речь для слышащих граждан.

**2.7 фонология РЖЯ:** Наука, которая изучает мельчайшие неделимые единицы (компоненты) жеста,

которые сами по себе не несут никакого смысла.

Примечание - Раньше Уильям Стоуки [1] называл их хиремами, но современные лингвисты называют или фонемами, или компонентами жеста - конфигурация, движение, место исполнения, направление, немануальный компонент. При изменении одной из фонем меняется лексический или грамматический смысл жеста.

**2.8 морфология РЖЯ:** Наука, которая изучает мельчайшие компоненты жеста, содержащие определенный лексический или грамматический смысл.

#### *Примеры*

**1 ПИТЬ БЫЛ, "БЫЛ" - морфема, несущая грамматический смысл прошедшего времени.**

**2 ЯБЛОКО плюс КУЧА эквивалент ЯБЛОКИ - в данном случае дополнительный жест КУЧА (ГРУДА) несет грамматический смысл множественности.**

**3 СОБАКА плюс 2 руки перед собой в конфигурации "В" в горизонтальном положении эквивалент ЩЕНОК - указанный дополнительный жест - это морфема с лексическим смыслом маленький.**

**2.9 синтаксис РЖЯ:** Наука, которая изучает порядок предъявления жестов в жестовых высказываниях и сами высказывания: утверждения, вопросы, отрицания, условные предложения, просьбы-приказы и т.д. (определение после существительного, отрицание после глагола, вопросы в конце).

**2.10 лексикология РЖЯ:** Наука, которая изучает запас всех жестов РЖЯ или лексику РЖЯ.

Примечание - Лексика РЖЯ, которую весьма условно можно разделить: на общую, где одно слово равно одному жесту, есть и в калькирующей жестовой речи, и в РЖЯ, артикуляция может быть очень редуцирована, но все равно относит к слову русского языка; и собственно лексику РЖЯ, где один жест не равен одному слову, часто многозначен, артикуляция чаще не связана с русским словом, свой независимый немануальный компонент [3].

### **3 Общие положения**

3.1 Услуги по переводу РЖЯ представляются лицам при наличии нарушений слуха и (или) речи в соответствии с [2], в том числе во всех сферах устного использования государственного языка Российской Федерации, установленных [3].

3.2 Используемый для предоставления услуг по переводу жестовый язык - это естественный язык, знаковая лингвистическая система, при помощи которой осуществляется межличностное общение глухих. Жестовый язык обладает своеобразной лингвистической структурой (лексикой, грамматикой и др.).

3.3 Используемая для предоставления услуг по переводу калькирующая жестовая речь не имеет собственной грамматики, а калькирует структуру обычного предложения. Жесты в высказывании калькирующей жестовой речи являются эквивалентами слов и следуют в том же порядке, как соответствующие слова в русском предложении.

Различают фонологию, морфологию, синтаксис и лексикологию РЖЯ.

3.4 Услуги по переводу РЖЯ должны отслеживать и иметь в виду, что РЖЯ как лингвистическая система постоянно развивается и с появлением новых слов и понятий жестовый язык пополняется новыми жестами, при этом следует иметь в виду, что в таких сферах, как программирование, богослужение, инженерия, медицина и т.п., создаются профильные словари РЖЯ для распространения соответствующих специфичных жестов.

3.5 Развитие РЖЯ, его государственный статус и отношение к нему в обществе обосновывается [2].

### **4 Виды услуг по переводу русского жестового языка**

4.1 Перевод РЖЯ (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) осуществляют переводчики РЖЯ (сурдопереводчики, тифлосурдопереводчики), имеющие соответствующие образование и квалификацию.

4.2 Услуги по переводу РЖЯ (сурдопереводу) предоставляются при общении глухих граждан и слышащих граждан, при этом прямой перевод устной речи (синхронный или последовательный) осуществляется посредством жестового языка для глухих граждан и обратный перевод РЖЯ (синхронный

или последовательный) в устную речь для слышащих граждан переводчиками РЖЯ (сурдопереводчиками).

4.3 Услуги по тифлосурдопереводу предоставляются при общении слепоглохих граждан со слышащими гражданами с помощью переводчика РЖЯ (тифлосурдопереводчика) посредством перевода устной, письменной или жестовой речи (синхронный или последовательный) в тактильную дактильную азбуку или тактильный жестовый язык для слепоглохих граждан, имеющий свою специфику (перевод рука в руку, перевод с близкого расстояния, письмо на ладони); при тифлосурдопереводу используют жесты РЖЯ и дактильную азбуку русского алфавита.

4.4 Услуги по переводу РЖЯ имеют разновидности, обуславливающие специализацию его переводчиков РЖЯ.

4.5 Разновидности услуг по переводу РЖЯ действуют в каждой сфере устного использования государственного языка Российской Федерации, установленных [3]:

- при получении образования в государственных и муниципальных образовательных учреждениях;
- получении информации в федеральных органах государственной власти, органах государственной власти субъектов Российской Федерации, иных государственных органах, органах местного самоуправления, организациях всех форм собственности;
- подготовке и проведении выборов и референдумов;
- в конституционном, гражданском, уголовном, административном судопроизводстве, судопроизводстве в арбитражных судах, делопроизводстве в федеральных судах, судопроизводстве и делопроизводстве у мировых судей и в других судах субъектов Российской Федерации;
- во взаимоотношениях федеральных органов государственной власти, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, иных государственных органов, органов местного самоуправления, организаций всех форм собственности и граждан Российской Федерации, иностранных граждан, лиц без гражданства, общественных объединений.

4.6 Разновидности услуги по переводу РЖЯ сформировались и используются во всех сферах жизни глухих граждан:

- при проведении мероприятий в сфере культуры, спорта, отдыха;
- отправлении религиозных обрядов;
- проведении массовых мероприятий, митингов, демонстраций и т.п.;
- получении медицинского обслуживания, в том числе стационарного;
- реализации избирательных прав;
- во всех иных случаях, где необходимо получить информацию доступным способом.

## **5 Требования к персоналу, предоставляющему услуги по переводу русского жестового языка**

5.1 Для предоставления услуг по переводу РЖЯ в соответствии с [4] обеспечиваются подготовка, повышение квалификации и профессиональная переподготовка преподавателей и переводчиков РЖЯ.

5.2 Подготовка переводчиков РЖЯ на базе среднего профессионального образования осуществляется на основании [4].

5.3 Подготовка переводчиков РЖЯ на базе высшего профессионального образования осуществляется в соответствии с образовательными программами по специальности 035700.62 "Лингвистика", бакалавриат, профиль "Переводчик английского языка и русского жестового языка".

Примечание - Указанные программы с 2012 года реализуются в трех вузах на базе факультетов иностранных языков: Московском государственном лингвистическом университете, Российском государственном социальном университете, Новосибирском государственном техническом университете.

5.4 Применение единого подхода к аттестации переводчиков РЖЯ обеспечивается утвержденным Положением о порядке аттестации переводчиков РЖЯ (далее - Положение) [5], с учетом существующих квалификационных требований к должности "переводчик русского жестового языка", утвержденных [6].

5.5 В региональных отделениях ВОГ и в иных организациях РЖЯ на основе указанного Положения осуществляют аттестацию переводчиков.

5.6 В соответствии с Единым квалификационным справочником должностей руководителей, специалистов и служащих раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности, раздел 2. Переводчик русского жестового языка" (утвержден [6]) переводчику РЖЯ присваивают следующие квалификационные категории:

- переводчик РЖЯ I категории (высшая категория);
- переводчик РЖЯ II категории;
- переводчик РЖЯ.

5.7 Переводчик РЖЯ должен выполнять следующие должностные обязанности:

- осуществлять прямой перевод устной речи (синхронный, последовательный) посредством РЖЯ для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком;
- осуществлять обратный перевод (синхронный, последовательный) РЖЯ в устную речь для слышащих граждан;
- выполнять достоверный перевод (прямой и обратный) посредством РЖЯ лицам с нарушением слуха и слышащим гражданам, обеспечивая взаимопонимание между ними;
- обеспечивать точное соответствие перевода устной речи на РЖЯ по смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений;
- сопровождать лиц с нарушением слуха, владеющих РЖЯ, в различные организации (органы социальной защиты, поликлиники и др.);
- проводить работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке.

5.8 Переводчик РЖЯ должен знать:

- законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод посредством РЖЯ, а также касающиеся прав инвалидов по слуху;

- РЖЯ как лингвистическую систему;
- русский язык как лингвистическую систему;
- диалекты и стили РЖЯ;
- терминологию, соответствующую сфере применения РЖЯ;
- основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии;
- психологические особенности лиц с нарушением слуха;
- основы организационно-управленческой деятельности;
- основы медико-социальной экспертизы;
- основы реабилитационной работы с лицами, имеющими нарушение слуха;
- профессиональную этику;
- основы трудового законодательства;
- правила внутреннего трудового распорядка;
- правила по охране труда и пожарной безопасности.

5.9 К переводчикам РЖЯ в зависимости от категории предъявляются специальные требования к квалификации.

5.9.1 К переводчикам РЖЯ I категории: высшее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование и стаж работы не менее 3 лет по направлению профессиональной деятельности либо среднее профессиональное образование по специальности "Организация сурдокоммуникации" и стаж работы не менее 5 лет или среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование, и стаж работы не менее 5 лет по направлению профессиональной деятельности.

5.9.2 К переводчикам РЖЯ II категории: высшее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы либо среднее профессиональное образование по специальности "Организация сурдокоммуникации" и стаж работы не менее 2 лет по направлению профессиональной деятельности или среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование и стаж работы не менее 2 лет по направлению профессиональной деятельности.

5.9.3 К переводчикам РЖЯ: среднее профессиональное образование по специальности "Организация сурдокоммуникации" без предъявления требований к стажу работы либо среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы.

5.10 Переводчик РЖЯ организует пространство при осуществлении группового перевода для лиц с нарушением слуха, в том числе выбор места, откуда будет производиться перевод, в соответствии со следующими критериями: переводчик РЖЯ должен находиться недалеко от говорящего, в зоне хорошего обзора для всех, кто нуждается в переводе русского жестового языка, при этом лицо и руки переводчика РЖЯ должны быть хорошо видны получателям услуги.

## **6 Порядок и правила оказания услуг по переводу русского жестового языка**

Порядок и правила оказания услуг по переводу РЖЯ определены нормативными правовыми документами, указанными в разделе "Библиография".

### **Библиография**

- [1] Stokoe, William C. 1960. Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf, Studies in linguistics: Occasional papers (No. 8). Buffalo: Dept. of Anthropology and Linguistics, University of Buffalo
- [2] Федеральный закон от 24 ноября 1995 г. N 181-ФЗ "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации" (статья 14)
- [3] 1 июня 2005 г. N 53-ФЗ "О государственном языке Российской Федерации" (статья 3, 5)
- [4] Приказ Минобрнауки России от 12 мая 2014 г. N 507 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 "Организация сурдокоммуникации"
- [5] Постановление Центрального правления Общероссийской общественной организации инвалидов "Всероссийское общество глухих" (ОООИ ВОГ) от 27 марта 2014 г.
- [6] Приказ Минздравсоцразвития России от 16 мая 2012 г. N 547н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности. Раздел 2. Переводчик русского жестового языка" (зарегистрирован в Минюсте России 31 мая 2012 г. N 24410)
- [7] Зайцева Г.Л. ЖЕСТ И СЛОВО. Научные и методические статьи. - М., 2006, С. 634
- [8] Заключение Института языкознания Российской академии наук от 15 сентября 2011 г. N 14405-01237
- [9] Gordon (ed.) 2005 - R.G. Gordon. Jr. (ed.). Ethnologue: Languages of the World, fifteenth

edition. Dallas (Tex.). 2005. <http://www.ethnologue.com/>

- [10] Постановление Правительства РФ от 25 сентября 2007 г. N 608 "О порядке предоставления инвалидам услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу)"
- [11] Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации от 18 декабря 2001 г. N 174-ФЗ (статья 59)
- [12] Уголовный кодекс Российской Федерации от 13 июня 1996 г. N 63-ФЗ (статья 307)
- [13] Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации от 14 ноября 2002 г. N 138-ФЗ (статья 162)
- [14] Арбитражный процессуальный кодекс Российской Федерации от 24 июля 2002 г. N 95-ФЗ (статья 57)
- [15] Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях от 30 декабря 2001 г. N 195-ФЗ (статья 25.10)
- [16] Постановление Правительства РФ от 1 декабря 2012 г. N 1240 (ред. от 01.12.2016) "О порядке и размере возмещения процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением гражданского дела, административного дела, а также расходов в связи с выполнением требований Конституционного суда Российской Федерации и о признании утратившими силу некоторых актов Совета Министров РСФСР и Правительства Российской Федерации" (вместе с Положением о возмещении процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением гражданского дела, административного дела, а также расходов в связи с выполнением требований Конституционного суда Российской Федерации)
- [17] Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (статья 79)
- [18] Распоряжение Правительства РФ от 30 декабря 2005 г. N 2347-р "О федеральном перечне реабилитационных мероприятий, технических средств реабилитации и услуг, предоставляемых инвалиду"
- [19] Приказ Минздравсоцразвития России от 31 января 2011 г. N 57н (ред. от 24.10.2014) "Об утверждении Порядка выплаты компенсации за самостоятельно приобретенное инвалидом техническое средство реабилитации и (или) оказанную услугу, включая порядок определения ее размера и порядок информирования граждан о размере указанной компенсации" (зарегистрирован в Минюсте России 3 февраля 2011 г. N 19694)
- [20] Профессиональный стандарт Приказ Минтруда России от 17 октября 2016 г. N 575н (ред. от 16 декабря 2016 г.) "Об утверждении профессионального стандарта "Тифлосурдопереводчик" (зарегистрирован в Минюсте России 2 ноября 2016 г. N 44230)
- [21] Приказ МВД России от 12 мая 2015 г. N 544 "Об утверждении Порядка определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка"
- [22] Совместный приказ МВД России от 15 июня 2015 г. N 681, Минобрнауки России N 587 "Об объеме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации" (зарегистрирован в Минюсте России 6 июля 2015 г. N 37913)
- [23] Приказ Минюста РФ от 15 марта 2000 г. N 91 "Об утверждении Методических рекомендаций по совершению отдельных видов нотариальных действий нотариусами Российской Федерации" (пункт 6)
- [24] Постановление ЦИК России от 20 мая 2015 г. N 283/1668-6 "О рекомендациях по обеспечению реализации избирательных прав граждан Российской Федерации,

являющихся инвалидами, при проведении выборов в Российской Федерации"

---